

SUTRA.

# Sutra del Ni Incremento, ni Disminución.

---

Anunatva-Apurnatva-Nirdesa.

Trad. UPASAKA LOSANG GYATSO.



# Sutra del Ni Incremento, Ni Disminución.

---

*Buda pronuncia el Sutra del Ni Incremento, Ni Disminución.*

***Traducido del sánscrito al chino durante la Dinastía Wei del Norte por el Maestro de Tripitaka Bodhiruci, de India.***

Esto he oído:

Cierta vez, el Buda estaba residiendo en la Montaña Pico de Buitre, cerca de la ciudad de Rajagriha, junto con 1250 grandes monjes, y una innumerable e incontable multitud de Bodhisattvas, Grandes Seres en un número más allá de toda cuenta. En medio de la gran multitud, Shariputra el Sabio, se levantó de su asiento, fue a donde estaba el Buda, y se postró a Sus pies. Entonces anduvo hacia atrás, y se sentó a un lado. Juntando las palmas de sus manos, le dijo al Buda: *“Honrado por Todo el Mundo, desde un tiempo sin principio, los seres sintientes han estado transmigrando a través de las cuatro formas de nacimiento<sup>1</sup>, en y a través de los seis destinos<sup>2</sup> en los Tres Reinos de la Existencia<sup>3</sup>, sufriendo incesantemente en el samsara<sup>4</sup>. Honrado por Todo el Mundo, ¿Esta masa de seres sintientes, este océano de seres sintientes, está aumentando o disminuyendo? Yo soy incapaz de entender este profundo significado. ¿Cómo debería de contestar si alguien me pregunta sobre esto?”*

El Honrado por Todo el Mundo dijo a Shariputra: *“¡Muy bien! ¡Muy bien! Tu eres capaz de preguntarme sobre este profundo significado porque tú quieres dar la paz a todos los seres sintientes, dar felicidad a todos los seres sintientes, simpatizar con todos los seres sintientes, ayudar a todos los seres sintientes, dar confort y beneficios a todos los seres sintientes, tales como dioses y humanos. Shariputra, si tu no hubieras preguntado al Tathagata, el Completo y Perfecto Buda, sobre este significado, habría muchas faltas. Entonces, en el presente y en los tiempos futuros, los dioses, humanos, y todos los otros seres sintientes soportarían durante mucho tiempo el sufrimiento y el dolor, y perderían para siempre la oportunidad de lograr todos los beneficios, paz, y alegría.*

---

<sup>1</sup> De un vientre, de un huevo, de la humedad, y de forma mágica.

<sup>2</sup> Seres infernales, Pretas, animales, humanos, Asuras o semidioses, y dioses.

<sup>3</sup> Reino del Deseo, reino de la forma, reino de la no forma.

<sup>4</sup> La existencia cíclica.

*Shariputra, el punto de vista enormemente erróneo se refiere a ver incremento en el reino de los seres sintientes, o ver disminución en el reino de los seres sintientes. Los seres sintientes que sostienen este enormemente erróneo punto de vista han nacido sin ojos, y transitan por el mal camino en la larga noche. Por esta razón, en el curso de sus vidas irán por los malos senderos. Shariputra, la tribulación enormemente peligrosa se refiere a su obstinada adherencia al punto de vista erróneo de incremento o disminución de los seres sintientes. Shariputra, aquellos que están obstinados en su equivocada adherencia transitarán por el mal camino en la larga noche. Por esta razón, ellos caerán en los malos destinos en sus vidas futuras.*

*Shariputra, los necios seres ordinarios no ven el único Reino del Dharma<sup>5</sup> de acuerdo a la verdadera realidad. Puesto que ellos no ven el único Reino del Dharma de acuerdo a la verdadera realidad, ellos generan las visiones erróneas dentro de sus mentes diciendo que el reino de los seres sintientes se incrementa, o que el reino de los seres sintientes disminuye.*

*Shariputra, mientras el Tathagata está en este mundo, mis discípulos no adoptarán esos puntos de vista erróneos. Sin embargo, después de que pasen quinientos años tras mi Paranirvana, habrá muchos seres sintientes que sean necios y sin sentido. Aunque ellos se afeitarán sus cabellos y barba, y vestirán los tres hábitos del Dharma para aparecer como monjes en el Dharma del Buda, ellos no tendrán en su interior los comportamientos virtuosos de un monje. Tales personas no son monjes, pero ellos dirán serlo. Ellos no son los discípulos del Buda, aunque ellos dicen serlo diciendo: "Soy un monje, un verdadero discípulo del Buda".*

*Tales personas sostienen el punto de vista erróneo de incremento o disminución. ¿Por qué? Esos seres sintientes siguen los Sutras del Tathagata del significado provisional porque ellos no poseen el Ojo de la Sabiduría, y están lejos de la visión de la vacuidad, la cual es acorde con la verdadera realidad. Ellos no conocen, de acuerdo con la verdadera realidad, lo que el Tathagata ha realizado a partir de Su determinación inicial de lograr la Budeidad<sup>6</sup>: ellos no conocen como entrenarse y aprender, de acuerdo con la verdadera realidad, los innumerables caminos virtuosos para realizar la Iluminación; ellos no conocen, de acuerdo con la verdadera realidad, los innumerables fenómenos adquiridos por el Tathagata; ellos no conocen, de acuerdo con la verdadera realidad, los inmensurables poderes del Tathagata; ellos no conocen el inmensurable Reino del Tathagata; ellos no creen en el inmensurable campo de acción del Tathagata; ellos no conocen, de acuerdo con la verdadera realidad, el inconcebible dominio del Tathagata de los Innumerable fenómenos; ellos no conocen, de acuerdo con la verdadera realidad, los inconcebibles e innumerables medios hábiles del Tathagata; ellos son incapaces de diferenciar los inmensurables distintos estados del Tathagata;*

---

<sup>5</sup> Dharmadhatu.

<sup>6</sup> Generación de la Bodhicitta.

*ellos son incapaces de entrar en la inconcebible Gran Compasión del Tathagata; y ellos no conocen, de acuerdo a la verdadera realidad, el Mahaparanirvana del Tathagata.*

*Shariputra, los necios seres ordinarios, debido a que ellos no tienen la sabiduría que se desarrolla a partir de escuchar el Dharma, sostienen el punto de vista erróneo de la cesación o extinción con respecto al Nirvana del Tathagata. Debido a su percepción de la cesación o extinción, ellos postulan que el reino de los seres sintientes disminuye. Esto es un punto de vista enormemente erróneo, y un mal karma extremadamente grave.*

*Además, Shariputra, a partir del punto de vista erróneo del disminuir, esos seres sintientes sacan tres visiones erróneas más. Estas tres visiones y la visión del disminuir nunca están separadas unas de las otras, son como una red. ¿Cuáles son estas tres visiones erróneas? La primera es la visión de la cesación, lo cual significa el final último. La segunda es la visión de la extinción, la cual es equiparada al Nirvana. La tercera es la visión de un Nirvana vacío, lo cual significa que el Nirvana es a nivel último la nada. Shariputra, ¡Que encadenantes, que absorbentes, y que contagiosas son estas tres visiones erróneas!*

*Condicionadas debido a la fuerza de estas tres visiones erróneas, surgen otras dos visiones erróneas más. Estas dos visiones y las tres anteriores, nunca están separadas unas de otras, son como una red. ¿Cuáles son estas dos visiones erróneas? Una es la visión de la no motivación, la otra es la visión de que a nivel último no existe el Nirvana.*

*Derivada de la visión errónea de la no motivación, hay otras dos visiones erróneas más. Estas dos visiones y la visión de la no motivación nunca van separadas unas de las otras, son como una red. ¿Cuáles son estas dos visiones erróneas? Una es la visión de que el observar preceptos inútiles llevará a un mejor renacimiento, y la otra es la inversión de la visión, tal como el tomar lo impuro por puro.*

*Shariputra, del punto de vista erróneo de que a nivel último no existe el Nirvana, surgen seis visiones erróneas más. Esas seis visiones y la visión de la no existencia del Nirvana nunca están separadas unas de las otras, son como una red. ¿Cuáles son esas seis visiones erróneas? La primera es que el mundo tiene un comienzo; la segunda es que el mundo tiene un final; la tercera es que los seres sintientes son creados por una ilusión; la cuarta es que no hay sufrimiento o felicidad; la quinta es que no hay tal cosa como la transmigración de los seres sintientes; la sexta es que no hay una Verdad Sagrada.*

*Además, Shariputra, del punto de vista erróneo del incremento, esos seres sintientes sacan otros dos puntos de vista erróneos. Esos dos puntos de vista y la visión del incremento, nunca están separados unos de otros, son como una red. ¿Cuáles son estas dos visiones erróneas? Una es la visión de que el Nirvana tiene un nacimiento y una muerte; y la otra es la visión de que el Nirvana aparece repentinamente sin causas o condiciones.*

*Shariputra, estas dos visiones erróneas causan el que las mentes de los seres sintientes no tengan aspiraciones y que no se encaminen a progresar enérgicamente en los fenómenos virtuosos. Shariputra, si incluso siete Budas, los Tathagatas, los Completos y Perfectos Budas sucesivamente aparecieran en el mundo para pronunciar el Dharma a los seres sintientes que sostienen estos dos puntos de vista erróneos, sería imposible para ellos el desarrollar algún esfuerzo para hacer progresos diligentes en los fenómenos virtuosos.*

*Shariputra, estas dos visiones erróneas son las raíces de las aflicciones surgidas de la ignorancia. ¡Así de erróneas son las visiones de que el Nirvana está formado, y de que repentinamente surge sin causas y condiciones!*

*Shariputra, estas dos visiones erróneas son el fenómeno lo extremadamente malo, son enormes problemas básicos. Shariputra, de estas dos visiones erróneas surgen todas las visiones erróneas. Todas las visiones erróneas y estas dos visiones erróneas nunca están separadas unas de otras, son como una red. Todas las visiones erróneas incluyen diversos tipos de visiones, sean internas o externas; sean bastas, sutiles, o intermedias; sean de incremento o de disminución. Shariputra, sin embargo, estas dos visiones erróneas dependen del reino único, comparten el reino único, y están incluidas en el reino único. Los necios seres ordinarios, puesto que ni conocen, ni ven el reino único de acuerdo con la verdadera realidad, invocan visiones extremadamente malas en sus mentes, diciendo que el reino de los seres sintientes se incrementa, o que el reino de los seres sintientes disminuye. “*

*Entonces, Shariputra el Sabio, preguntó al Buda: “Honrado por Todo el Mundo, ¿Qué se quiere decir por reino único? Los necios seres ordinarios, puesto que ni conocen, ni ven el reino único de acuerdo con la verdadera realidad, invocan visiones extremadamente malas en sus mentes, diciendo que el reino de los seres sintientes se incrementa, o que el reino de los seres sintientes disminuye. ¡Muy bien! Honrado por Todo el Mundo, este significado es demasiado profundo para que yo lo entienda. Yo solo ruego que el Tathagata me lo explique, para hacerme comprender.”*

*El Honrado por Todo el Mundo dijo a Shariputra, el Sabio: “Este profundo significado está en el reino de la sabiduría del Tathagata. Es también el campo de acción de la mente del Tathagata. Shariputra, todos los Oyentes<sup>7</sup> y Realizadores Solitarios<sup>8</sup> con su sabiduría son incapaces de conocer, ver, u observar semejante profundo significado. Mucho menos pueden especular con respecto a ello todos los seres ordinarios. Solo los Budas, los Tathagatas con su sabiduría son capaces de observar, conocer, y ver este significado. Shariputra, todos los Oyentes y Realizadores Solitarios con toda su sabiduría solo pueden creer este significado por respeto, pero son incapaces de conocerlo, verlo, u observarlo de acuerdo a la verdadera realidad. Shariputra, este*

---

<sup>7</sup> Shravakas.

<sup>8</sup> Pratyekabuddhas.

*profundo significado es en efecto la Verdad Suprema; y la Verdad Suprema es en efecto el reino de los seres sintientes. El reino de los seres sintientes es en efecto la Matriz del Tathagata<sup>9</sup>, y la Matriz del Tathagata es en efecto el Cuerpo de la Verdad<sup>10</sup>. Shariputra, el significado del Cuerpo de la Verdad, el cual yo explico en la inconcebible Enseñanza del Buda no está apartado, ni eliminado, ni dividido, y no es diferente del mérito y sabiduría del Tathagata, las cuales son más abundantes que las arenas del Ganges.*

*Shariputra, tomando a una lámpara común como analogía, su llama y su luminosidad no están separadas o quitadas una de la otra. Con otra analogía, la forma y el brillo de una joya preciosa no están separados o quitados uno del otro. El significado del Cuerpo de la Verdad explicado por el Tathagata en la inconcebible Enseñanza del Buda, es lo mismo. No está apartado, no está quitado, no está separado, y no es diferente del mérito y sabiduría del Tathagata, los cuales son más abundantes que las arenas del Ganges.*

*Shariputra, el Cuerpo de la Verdad es la verdad del no nacimiento y la no muerte, ni del pasado ni del futuro, porque está más allá de los dos opuestos. Shariputra, no es del pasado porque está apartado del nacimiento, y no es del futuro porque está apartado de la muerte. Shariputra, el Cuerpo de la Verdad del Tathagata es eterno porque es la verdad inmutable y sin final. Shariputra, el Cuerpo de la Verdad del Tathagata es eterno porque es el refugio duradero de los seres, y es igual para todos los seres sintientes en el infinito futuro. Shariputra, el Cuerpo de la Verdad del Tathagata es calmo porque es la verdad de la no dualidad, y la verdad de la no diferenciación. Shariputra, el Cuerpo de la Verdad del Tathagata nunca cambia porque es la verdad de la no producción y la no destrucción.*

*Shariputra, este Cuerpo de la Verdad, encadenado por innumerables aflicciones más numerosas que las arenas del Ganges, ha estado siguiendo junto con el mundo desde el tiempo sin principio. Cuando es impulsado hacia el samsara y es llevado de acá para allá por las olas del océano del nacimiento y de la muerte, es llamado ser sintiente. Shariputra, cuando este Cuerpo de la Verdad cansado del sufrimiento del repetido nacer y morir en el mundo, abandona todos los deseos y búsquedas, cultiva las Seis Perfecciones y atraviesa las 84000 Puertas del Dharma para entrenarse en el Camino de la Iluminación, entonces es llamado Bodhisattva.*

*Además, Shariputra, es también este Cuerpo de la Verdad el que, tras haber transcendido todo el sufrimiento en el mundo y haber dejado toda la esclavitud e impurezas de las aflicciones, adquirirá la pureza y el silencio, y permanecerá en los fenómenos puros en la otra orilla, llegando a la tierra a la que todos los seres sintientes aspiran. Uno que ha logrado la insuperable, la sabiduría última dentro del reino de los fenómenos libre de todos los obstáculos y obstrucciones, y que ha adquirido el poder*

---

<sup>9</sup> Tathagatagarbha, la Naturaleza de Buda.

<sup>10</sup> Dharmakaya, el Cuerpo de la Verdad.

*del dominio en medio de todos los fenómenos, es llamado un Tathagata, el Completo y Perfecto Buda. Por lo tanto, Shariputra, no separado del reino de los seres sintientes está el Cuerpo de la Verdad; no separado del Cuerpo de la Verdad está el reino de los seres sintientes. El reino de los seres sintientes es en efecto el Cuerpo de la Verdad; el Cuerpo de la Verdad es en efecto el reino de los seres sintientes. Shariputra, esos dos fenómenos, bajo diferentes nombres, tienen el mismo significado.*

*Además, Shariputra, como Yo dije antes, existen tres tipos de fenómenos en el reino de los seres sintientes. Todos ellos son verdadera Talidad<sup>11</sup>, sin ninguna distinción o diferencia. ¿Cuáles son estos tres fenómenos? El primero es el cuerpo primordial de la Matriz del Tathagata que busca la purificación, junto con los fenómenos puros. El segundo es el cuerpo primordial de la Matriz del Tathagata que no busca la purificación, junto con las aflicciones que encadenan y los fenómenos impuros. El tercero es la Matriz del Tathagata, eterno e igual en todos los fenómenos.*

*Shariputra, has de saber que el cuerpo primordial de la Matriz del Tathagata que busca la purificación, junto con los fenómenos puros, es acorde con la verdadera realidad. No es falso, y no está separado o quitado del inconcebible Reino de la Verdad, de la verdadera Talidad y sabiduría primordial. Debido al origen sin principio, este Cuerpo de la Verdad siempre ha sido puro. Shariputra, relacionado con este puro Reino de la Verdad de la verdadera Talidad, Yo expongo a los seres sintientes esta inconcebible enseñanza llamada la “mente inherentemente pura”.*

*Shariputra, has de saber que el cuerpo primordial de la Matriz del Tathagata que no busca la purificación, junto con las aflicciones que encadenan y los fenómenos impuros, debido a su origen sin principio, siempre ha estado no contaminado y separado de las aflicciones que encadenan y de los fenómenos impuros los cuales, sin embargo, solo pueden ser erradicados por la sabiduría de la Iluminación.*

*Shariputra, con respecto a este inconcebible Reino de la Verdad no contaminado, pero encadenado por las aflicciones, Yo expongo a los seres sintientes la inconcebible enseñanza de la mente inherentemente pura, aunque esa mente esté cubierta por las aflicciones, de forma similar a las partículas de polvo que han llegado a ser huéspedes por largo tiempo.*

*Shariputra, has de saber que la Matriz del Tathagata, igual y eterna en todos los fenómenos, es la raíz de todos los fenómenos, completa y repleta con todos los fenómenos, y no está separada o eliminada de la verdadera realidad de todos los fenómenos mundanos. Ella sirve de base a todos los fenómenos, y abarca a todos los fenómenos.*

---

<sup>11</sup> Tathata.

*Shariputra, con respecto a este refugio del inconcebible puro Reino de la Verdad, el cual ni nace ni muere, siempre está calmo y nunca cambia, Yo expongo que es llamado "seres sintientes". ¿Por qué? Los seres sintientes son en efecto el refugio que, sin nacimiento ni muerte, es permanente, eterno, calmo, e inmutable. Es un nombre diferente para el inconcebible puro Reino de la Verdad. De acuerdo a este significado, el puro Reino de la Verdad es llamado seres sintientes.*

*Shariputra, todas estas tres enseñanzas son verdadera Talidad, no distintas, no diferentes. De esta nunca variante ni cambiante enseñanza de la verdadera Talidad, uno nunca saca las dos visiones erróneas extremadamente malas. ¿Por qué? Porque uno lo contempla acorde a la verdadera realidad. Con respecto a la visión de incremento y a la visión de disminución, Shariputra, los Budas, los Tathagatas siempre permanecen alejados de estas dos visiones erróneas. Ambas visiones son denunciadas por los Budas, los Tathagatas.*

*Shariputra, si entre los monjes, monjas, laicos y laicas, están aquellos que sostienen una o ambas de estas dos visiones erróneas, los Budas, los Tathagatas no serán sus Honrados por Todo el Mundo. Ellos no son mis discípulos. Shariputra, por adoptar esas dos visiones erróneas, esas personas irán de penumbra en penumbra, de oscuridad en oscuridad. Yo digo que son llamados icchantikas<sup>12</sup>. Por lo tanto, Shariputra, todos vosotros deberíais de aprender esta enseñanza para transformar a los seres sintientes, permitiéndoles mantenerse apartados de estas dos visiones erróneas, y permanecer en el Sendero correcto.*

*Shariputra, también tu deberías de aprender esta enseñanza para mantenerte alejado de estas dos visiones erróneas, y permanecer en el Sendero correcto."*

Después de que el Buda pronunciara este Sutra, Shariputra el Sabio, los monjes, monjas, laicos y laicas, al igual que los Bodhisattvas, los Grandes Seres, y las ocho clases de protectores del Dharma- dioses, dragones, Yakshas, Gandharvas, Asuras, Garudas, Kinnaras, y Mahoragas- junto con humanos, no humanos, y otros, se regocijaron grandemente. Todos ellos creyeron en ello, y reverentemente practicaron las enseñanzas.

**Traducido del canon digital chino (T16n0668)**

Trad. al castellano por el ignorante y falto de devoción upasaka Losang Gyatso.

---

<sup>12</sup> Aquellos firmemente opuestos al Mahayana y que buscan colmar sus propósitos en esta vida.

